

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ  
СРЕДСТВ ОФОРМЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА В  
АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ  
ТЕКСТЕ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411(1) группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование,  
профиль «Иностранный (английский) язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Лопатниковой Любови Викторовны

Научный руководитель  
доцент каф.английского языка и  
методики его преподавания,  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Т.А. Спиридонова

Саратов 2016

**Введение.** В настоящее время в связи с развитием экономических взаимоотношений и информационных технологий межкультурная коммуникация приобретает все большую популярность. Она предполагает общение между представителями разных культур, в ходе которого, по крайней мере, один из участников может говорить на неродном языке. Однако для успешного диалога культур наряду с изучением языка необходимо изучение культуры страны. Овладение иноязычным кодом предполагает изучение особенностей культуры, определяющих специфику поведения партнера, детерминированного влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни. Знание культуры страны – это ключ к пониманию партнера, и, следовательно, установлению контакта, успешному сотрудничеству и достижению поставленных целей.

**Актуальность** данного исследования определяется необходимостью дальнейшего развития такого направления лингвистики, как лингвокультурология, которая имеет огромное значение в процессе построения взаимопонимания народов и диалога национальных культур. На сегодняшний день проблема взаимодействия языка, культуры и личности является, безусловно, значимой и актуальной.

**Объектом** данного исследования является современный художественный прозаический текст на английском и русском языках.

**Предмет** исследования – языковые средства создания лингвокультурного контекста в современном художественном прозаическом тексте.

**Целью** данной выпускной квалификационной работы является выявление основных языковых особенностей создания лингвокультурного контекста в художественном тексте в русском и английском языках.

Исходя из указанной цели, можно выделить частные **задачи**, поставленные в исследовании:

- 1) изучить определение и основные характеристики лингвокультурологии;

2) выявить особенности создания и функционирования лингвокультурного контекста,

3) на основе анализа практического материала охарактеризовать языковые средства создания лингвокультурного контекста в современном художественном прозаическом тексте на русском и английском языках;

4) сравнить особенности создания лингвокультурного контекста в русскоязычном и англоязычном художественном тексте.

Для решения поставленных в выпускной квалификационной работе задач использовались следующие *методы* исследования: теоретический анализ научных и научно-методологических исследований по проблеме исследования, сравнительно-сопоставительный и функционально-прагматический методы; метод сплошной выборки фактического материала при отборе материала для анализа.

*Методологической основой и теоретической базой* исследования в данной выпускной квалификационной работе явились научные труды выдающихся российских и зарубежных ученых, таких как В.В. Воробьев, В.А. Маслова, В.Н. Телия, Г.О. Винокур, Н.И. Толстой, В. Гумбольдт, Э. Сепир, К. Фосслер.

*Материалом* для написания практической части данной работы явились современный англоязычный детектив К. Аткинсон “When Will There Be Good News?” и русскоязычный детектив Т.В. Устиновой «На одном дыхании».

*Научная новизна* данного исследования заключается в выявлении некоторых особенностей при выборе языковых средств создания лингвокультурного контекста в современном англоязычном и русскоязычном художественном тексте.

Данная работа имеет *теоретическую значимость*, которая определяется тем, что результаты сравнительного анализа средств создания лингвокультурного контекста могут внести некоторый вклад в дальнейшее

развитие лингвокультурологии, теории художественного текста и компаративной лингвистики.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистики английского и русского языков, страноведения и лингвострановедения Англии и России, в спецкурсах по лингвокультурологии, социолингвистике.

**Структура** данной работы следующая: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, излагаются предмет и объект исследования, формулируются цель и конкретные задачи, представляются использованные в процессе написания методы, научная и практическая значимость работы.

В первой главе «Теоретико-методологическое обоснование лингвокультурного анализа художественного текста в контексте современной науки» изучается понятие лингвокультурологии, ее становление и особенности. Также в ней рассматриваются лингвокультурологические единицы, создающие лингвокультурный контекст.

Во второй главе «Выявление основных языковых особенностей создания лингвокультурного контекста в современном русскоязычном и англоязычном художественном тексте» проводится анализ средств передачи лингвокультурного контекста в русскоязычном и англоязычном художественном тексте, а также сравниваются основные особенности создания лингвокультурного контекста на примере современных прозаических произведений на двух языках.

В заключении содержатся общие выводы, полученные в ходе исследования.

В приложении более подробно приведены данные, полученные в ходе практического исследования.

**Основное содержание работы.** Возникновение лингвокультурологии относится к XIX веку, однако предпосылки ее развития начинаются с трудов И. Гердера и В. фон Гумбольдта, которые утверждали, что язык - это инструмент, оказывающий влияние на формирование народной культуры, творчества, психологии. Далее проблема языка и культуры исследовалась Ф.И. Буслаевым, А.Н. Афанасьевым, А.А. Потебней, К. Фосслером, Э. Сепиром, Г.О. Винокуром, Н.И. Толстым, В.И. Вернадским и другими лингвистами. Благодаря исследованиям данной темы и её дальнейшему развитию как русскими, так и зарубежными учёными, в лингвистике конца XX века появилась следующая истина: язык не просто связан с культурой, он выражает культуру и образуется из неё. Кроме того язык является и инструментом создания и хранения культуры, и её частью, так как только с помощью языка можно создать произведения культуры. Именно данная идея о взаимосвязи языка и культуры подтолкнула к образованию новой науки – лингвокультурологии. Как отмечает Г.М. Алимжанова, этот термин появился в связи с работами В.Н. Телия, В.А. Масловой, А.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, В.В. Воробьева, В. Шаклеина и других исследователей.

Однако, несмотря на то, что лингвокультурология – новая дисциплина, она активно развивается по разным направлениям. В данный момент лингвокультурология развивается в нескольких направлениях:

1. Лингвокультурология отдельного этноса, исследующая конкретную лингвокультурную ситуацию.
2. Диахроническая лингвокультурология, изучающая изменения лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.
3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая культурные проявления взаимосвязанных этносов.
4. Сопоставительная лингвокультурология. Она находится только на стадии развития. Это направление лингвокультурологии представлено в работе М.К. Голованинской «Французский менталитет с точки зрения

носителя русского языка», в которой французский менталитет представлен глазами русского носителя.

5. Лингвокультурная лексикография, задачей которой является составление лингвострановедческих словарей.

В контексте данного исследования особую значимость имеют языковые единицы лингвокультурологии, или лингвокультурные единицы, которые встречаются в каждом конкретном тексте и несут информацию о данной лингвокультуре.

Иными словами, существуют отдельные компоненты, а именно единицы языка, представленные в тексте, которые несут в себе культурную информацию. Как отмечает В.А. Маслова, именно те единицы языка, которые зафиксированы в легендах, мифах, фольклоре, художественных и религиозных текстах, поэтических произведениях являются культурным кодом нации и подлежат очень тщательному изучению. К таким единицам относятся:

1. безэквивалентная лексика и лакуны;
2. мифологизированные единицы;
3. паремиологический фонд языка;
4. фразеологический фонд языка;
5. эталоны, стереотипы, символы;
6. метафоры и образы языка.

Данные единицы отражают менталитет, мировоззрение, традиции и обычаи этноса, а также образ жизни и мудрость народа. Именно данные единицы исследовались в практической части.

Практическая часть исследования посвящена анализу лингвокультурных единиц в англоязычной и русскоязычной прозе. Основой исследования послужили англоязычный детектив К. Аткинсон «When Will There Be Good News?» и русскоязычный детектив Т. Устиновой «На одном дыхании». В целом, было проанализировано 714 страниц английского и русского текстов.

Лингвокультурный анализ был проведен в несколько этапов. Во-первых, согласно классификации В.А. Масловой, из книг были отобраны лингвокультурные единицы. Затем был проведен анализ отобранных единиц с учетом особенностей англоязычной и русскоязычной культур. На заключительном этапе был осуществлен сравнительный анализ англоязычной и русскоязычной прозы.

В результате практического исследования было установлено, что в русскоязычном детективе лингвокультурные единицы имеют свою специфику употребления. Наиболее часто встречаются единицы фразеологического фонда языка. Например: *валять дурака, не ударить в грязь лицом*, всего – 39 %. Это можно объяснить тем, что в данной книге автор использует диалогическую речь, которой свойственны фразеологизмы. Кроме того, в тексте встречается безэквивалентная лексика (например, *баранки, баня, самовар*, всего 33 %), передающая культуру и образ жизни народа. Меньше всего в тексте встречается метафор и образов языка (*Юрист гудел, как овод*) – 4 %.

В англоязычном детективе наиболее часто встречается безэквивалентная лексика (*pudding, golf*) – 45 %. Это можно объяснить тем, что безэквивалентная лексика обладает огромным культурологическим значением и наиболее ярко отражает лингвокультурный фон определенной культуры.

На втором месте по частотности употребления находятся фразеологические единицы (*jobs on the go, under his feet*, всего – 39 %. Английские фразеологизмы очень разнообразны, они имеют свою специфику и особенности.

Также в тексте встречаются паремиологические единицы (например, *Blood thicker than water*, всего - 6 %), передающие мудрость народа сквозь поколения.

Реже всего в англоязычном детективе встречаются мифологизированные единицы (например, *a black cat*, всего - 2 %). Это

можно объяснить спецификой текста, которому несвойственно использование подобных единиц.

Проведенный анализ языковых средств создания лингвокультурного контекста в русскоязычной и англоязычной прозе позволил сделать выводы о том, что лингвокультурный образ стран имеет свои особенности и проявляется по-разному (Таблица 1).

**Таблица 1 – Сравнительный анализ языковых средств создания лингвокультурного контекста в русском и английском языках**

<b>Лингвокультурологические единицы</b>	<b>Русскоязычная проза</b>	<b>Англоязычная проза</b>
Безэквивалентная лексика	33%	45%
Мифологизированные единицы	5%	2%
Паремиологические единицы	0%	6%
Фразеологические единицы	39%	39%
Эталоны, стереотипы, символы	14%	5%
Метафоры и образы языка	4%	3%

Данные, представленные в таблице, свидетельствуют о том, что и в англоязычной, и в русскоязычной прозе чаще всего встречаются фразеологические единицы (39 % и 39 % соответственно) и безэквивалентная лексика (33% и 45%). Кроме того, количество метафор и образов языка примерно одинаковое (4 % и 3 %). Еще одно сходство – это мифологизированные единицы, которые представлены в текстах в количестве 5 % и 2 %.

Среди различий важно отметить то, что эталоны, стереотипы и символы присутствуют в большей мере в русскоязычном детективе (в количестве 14 %), в то время как паремиологические единицы в нем отсутствуют. В англоязычном детективе, наоборот, наблюдается присутствие паремиологического фонда языка (6 %), тогда как мифологизированные

единицы содержатся в меньшем количестве (2 %). Здесь следует отметить, что эти различия могут быть следствием авторской индивидуальности, однако, в любом случае следует учитывать фактор различия направлений развития культуры, мировоззрения, менталитета.

Сравнение результатов по количеству лингвокультурных единиц каждого типа показало, что создание лингвокультурного контекста англоязычной и русскоязычной прозы существенно отличается друг от друга. Так, в англоязычном детективе автор часто прибегает к использованию безэквивалентных единиц, в то время как лингвокультурный контекст русскоязычного детектива выражен в большей степени фразеологическими единицами.

Авторы англоязычного и русскоязычного детективов прибегают к использованию метафор и образов языка, а также мифологизированных единиц в относительно равной степени. Однако автор русскоязычного текста склоняется к употреблению символов, эталонов, стереотипов, в отличие от английской писательницы, в тексте которой преобладают паремиологические единицы.

Таким образом, лингвокультурный контекст, создаваемый авторами в произведениях, уникален. С помощью лингвокультурных единиц, свойственных определенному этносу, раскрываются менталитет нации, особенности мировоззрения и мышления. Лингвокультурный анализ позволяет выявить эти особенности и учитывать их при построении межкультурного общения.

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет сделать несколько основных выводов.

Лингвокультурология возникла на пересечении ряда смежных наук. Главной особенностью лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка и культуры народа, выявление культурных особенностей этноса, что необходимо в современном мире межкультурного общения.

Лингвокультурология, как самостоятельная наука, обладает своим понятийным аппаратом, который включает такие понятия, как лингвокультурема, лингвокультурная парадигма, языковая картина мира и другие. Данные понятия составляют базу лингвокультурологии и играют большую роль в проведении лингвокультурного анализа.

Исходя их утверждения о том, что язык является одной из самых важных составляющих культуры, под лингвокультурой понимается культура, воплощенная и закрепленная в знаках языка, явленная нам в языке и через язык. Следовательно, языковые средства и явления могут обладать определенной лингвокультурной спецификой, что подразумевает отражение в них явлений национальной культуры, которые поддаются практическому выявлению и конкретному рациональному объяснению.

При проведении лингвокультурного анализа исследуются такие лингвокультурные единицы, как безэквивалентная лексика и лакуны, мифологизированные единицы, паремиологический фонд языка, фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы языка.

Именно данные единицы были исследованы в практической части исследования на материале англоязычного и русскоязычного детектива. Было выявлено, что и в англоязычном, и в русскоязычном детективах чаще всего встречаются фразеологические единицы и безэквивалентная лексика. Следует отметить, что в русскоязычном детективе преобладают фразеологические единицы (39%), тогда как в англоязычном – безэквивалентная лексика (45%).

Полученные результаты позволяют утверждать, что поставленные в исследовании задачи решены, и его цель исследования достигнута. Основным выводом по работе заключается в том, что национальная культура отражает исторически складывающееся мировоззрение народа, реализуемое в традициях, национальных реликвиях и получающее свое отражение в языке в различных формах.